Commission franco-américaine | Franco-American Commission

FULBRIGHT

MODE D'EMPLOI POUR REMPLIR LA *COMMON APPLICATION*

et autres conseils concernant les dossiers d'admission des universités américaines au niveau *undergraduate*

Centre EducationUSA

Septembre 2013

EducationUSA
Supported by the U.S. Department of State

La *Common Application*, formulaire de candidature utilisé par plus de 500 universités américaines, a été créée en 1975 pour faciliter et uniformiser le processus de candidature.[1] La Common Application vous permet de remplir un seul dossier pour tous les établissements participants de votre choix.

Elle comprend plusieurs parties :

1. Les formulaires que l'étudiant doit remplir (*student form*), qui incluent
   - **a.** Des renseignements biographiques
   - **b.** Une lettre de motivation (*personal essay*)
   - **c.** D'éventuelles pièces supplémentaires (*supplements*)

2. Les formulaires que doit remplir un représentant de votre établissement scolaire (*school forms*)
   - **a.** School Report
   - **b.** Mid Year Report
   - **c.** Final Report

3. Les formulaires que doivent remplir les professeurs de votre choix
   - **a.** Lettre(s) de recommandation (*Teacher Evaluation*)

4. Vos relevés de notes à partir de l'année de troisième et leur traduction en anglais

5. Résultats des tests d'admission
   L'envoi doit passer par l'administrateur du test, par exemple College Board pour le SAT ; ETS pour le TOEFL ; etc.

   ☞Ces documents doivent parvenir aux bureaux d'admissions avant la date limite (la plupart des dates limites se situent entre le 1er décembre et le 1er mars ; voir la page 41 pour plus d'informations).

Nous avons préparé ce guide pour vous aider à remplir et à comprendre les différents éléments de la Common Application. Vous trouverez une explication étape-par-étape des démarches ; une vue d'ensemble des questions posées ; une traduction des formulaires à faire remplir par un représentant de votre établissement scolaire et par vos professeurs ; et des modèles de *transcripts* pour faciliter la traduction des relevés de notes. Le guide est à consulter pendant que vous remplissez le dossier.

Veuillez noter que les explications et traductions qui suivent ne sont pas officielles. En cas de doute, renseignez-vous auprès des bureaux d'admission des universités auxquelles vous candidatez ou du service d'assistance (*Support Center*) de la Common Application Online.

[1] Il y a plus de 4.500 universités accréditées aux Etats-Unis. Celles qui ne participent pas à la Common Application disposent de leur propre dossier ou emploient d'autres dossiers en commun (par exemple, CSUMentor pour les *California State Universities*). Il existe aussi des concurrents à la Common Application, notamment l'Universal College Application (32 universités participantes).

SOMMAIRE

I. LES FORMULAIRES A REMPLIR VOUS-MEME 4

GETTING STARTED 4

LE CHOIX DES UNIVERSITES 4

REMPLIR LES DOSSIERS 5

LES ELEMENTS ANNEXES DU DOSSIER 10

II. LES FORMULAIRES A FAIRE REMPLIR PAR VOTRE LYCEE 13

TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES: *SCHOOL FORMS* 14

PREMIERE SECTION : *PROFILE* 15

DEUXIEME SECTION: *STUDENTS* 17

-*SCHOOL REPORT* 17

-*EARLY DECISION AGREEMENT* 21

CONSEILS DE REDACTION D'UN *SCHOOL PROFILE* 23

III. LES FORMULAIRES A FAIRE REMPLIR PAR LES PROFESSEURS DE VOTRE CHOIX 25

TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES: *TEACHER EVALUATIONS* 26

PREMIERE SECTION: *TEACHER PROFILE* 27

DEUXIEME SECTION: *STUDENTS* 28

CONSEILS DE REDACTION DES LETTRES DE RECOMMANDATION 30

IV. TRANSCRIPTS 32

ACADEMIC TRANSCRIPT 33

GRADE REPORT (EXEMPLE) 35

FRENCH BACCALAURÉAT *RESULTS* 36

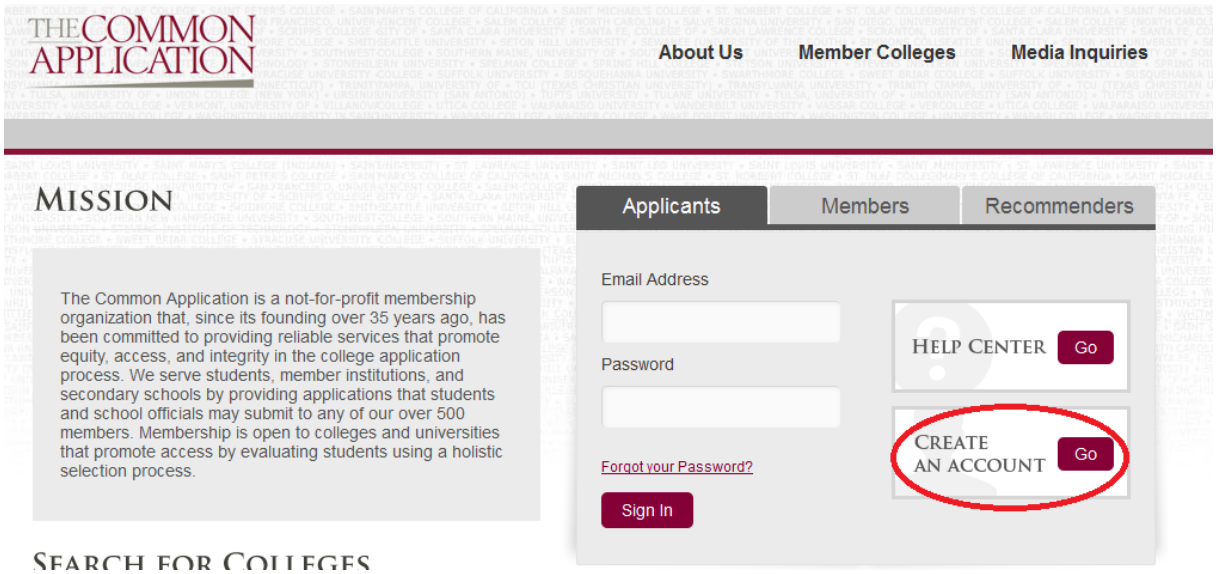
DES SUGGESTIONS DE TRADUCTION 37

V. ANNEXE: LES DIFFERENTES DATES LIMITES EXPLIQUEES 41

I. LES FORMULAIRES A REMPLIR VOUS-MEME

GETTING STARTED

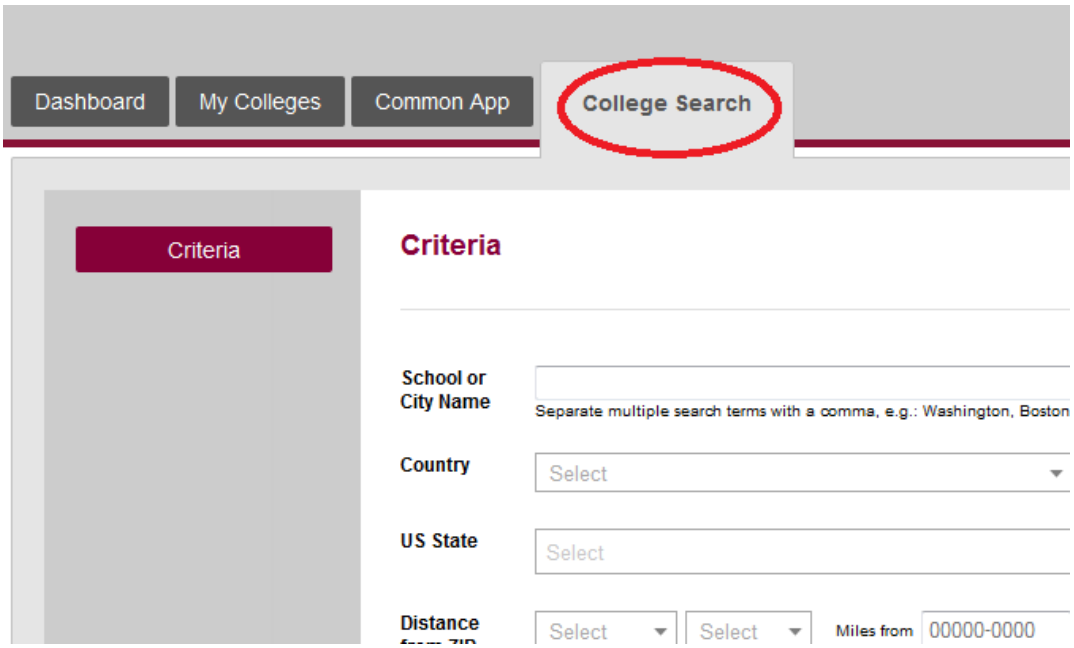
- Vous trouverez le site de la Common Application sur www.commonapp.org.
- Créez un compte en cliquant sur *Create an account* qui se situe dans la case *Applicants* de la page d'accueil.


THE COMMON APPLICATION
About Us
Member Colleges
Media Inquiries
MISSION
The Common Application is a not-for-profit membership organization that, since its founding over 35 years ago, has been committed to providing reliable services that promote equity, access, and integrity in the college application process. We serve students, member institutions, and secondary schools by providing applications that students and school officials may submit to any of our over 500 members. Membership is open to colleges and universities that promote access by evaluating students using a holistic selection process.
SEARCH FOR COLLEGES
Applicants
Members
Recommenders
Email Address
Password
Forgot your Password?
Sign In
HELP CENTER
Go
CREATE AN ACCOUNT
Go

- Remplissez le formulaire (prénom, nom, adresse postale, sexe, numéro de téléphone, date de naissance). Notez que les questions suivies par un astérisque rouge sont obligatoires.
- Cliquez sur *Create* pour valider le formulaire.

LE CHOIX DES UNIVERSITES

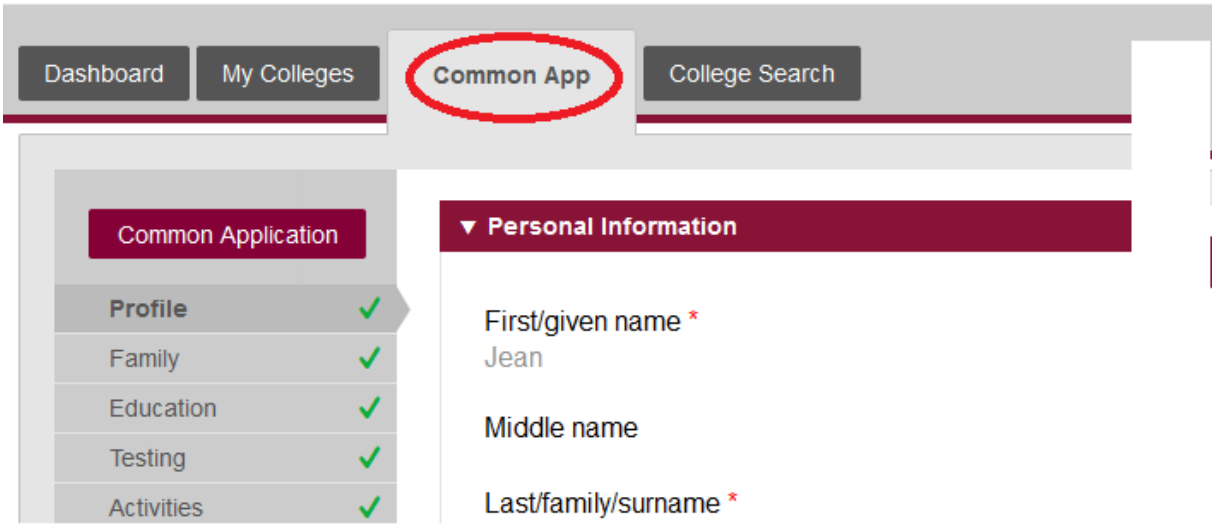
- Il faut d'abord sélectionner les universités auxquelles vous souhaitez postuler. Cliquez sur l'onglet *College search*.



- Inscrivez les noms des universités de votre choix un par un. Cliquez *Add* pour enregistrer vos choix.
- Vous pouvez consulter votre liste finale en allant dans la rubrique *My Colleges* ou *Dashboard*.

REMPLIR LES DOSSIERS

- Cliquez sur l'onglet ***Common App*** pour commencer à remplir la partie centrale du dossier de candidature.



- Les sections à remplir sont les suivantes :
  - <u>Profile</u> :
    - <u>Personal Information</u>
      - Prénom
      - Nom de famille
      - Sexe

        - Date de naissance
    - Address
        - Adresse postale
    - Contact Details
        - Adresse email
        - Numéro(s) de téléphone
    - Demographics (*questions facultatives*)
        - Votre religion et votre origine ethnique
        - Si vous servez ou avez servi dans les forces armées américaines
    - Geography
        - Pays et ville de naissance
        - Combien d'années vous avez vécues aux Etats-Unis et en dehors du territoire américain
    - Language
        - Les langues que vous parlez, dont votre langue maternelle et l'anglais
    - Citizenship
        - Votre statut d'immigration aux Etats-Unis (sélectionnez « Other » si vous n'avez pas la nationalité américaine ou la carte de résident permanent)
        - Votre nationalité (ou nationalités, si vous en avez plusieurs)
        - Si vous avez déjà un visa en vigueur pour les Etats-Unis
    - Common App Fee Waiver
        - Si vous pensez être éligible pour une exemption des frais de dossier (les critères sont très strictes ; il est très peu probable qu'un non-citoyen américain soit éligible)
- Family
    - La situation familiale de vos parents
    - Avec qui vous habitez la plupart du temps
    - Si vous avez des enfants vous-même
    - Les coordonnées de vos parents
    - La profession, le poste et le nom de l'employeur de vos parents
    - Le niveau d'éducation de vos parents : pour chaque catégorie, sélectionnez l'option qui vous semble la plus logique. Les équivalences ci-dessous sont fournies à titre indicatif. NB : Les universités vous demandent ces informations pour leurs statistiques ; elles n'ont aucune influence sur la décision d'admission.
        - *Education level*
            - None = Sans scolarisation
            - Grade School = Jusqu'au collège
            - Some high school = Au moins quelques années de lycée, sans avoir obtenu le baccalauréat

        - High school diploma or equivalent = Baccalauréat /DAEU/Certificat de Capacité en Droit
        - Business or trade school = BTS/DUT/formation technique
        - Some college = A commencé des études supérieures sans avoir obtenu de diplôme
        - College = A validé au minimum un Bac+2
    - *Degree received*
        - Associates = Bac+2
        - Bachelors = Licence ou Maîtrise/Master 1
        - Masters = M2 (sauf école de commerce)/3ème cycle/DEA/DESS
        - MBA = M2 école de commerce/3ème cycle
        - JD = Formation d'avocat
        - MD/DO/DVM/DDS = Formation de médecin, dentiste, vétérinaire, ostéopathe
        - PhD = Doctorat
        - Other = Autre
- Les noms et âges de vos frères et sœurs
    - *Grade/Education level*
        - Si vos frères et sœurs sont en école primaire ou secondaire, vous trouverez les équivalences entre les systèmes américain et français sur le site de l'ambassade de France aux Etats-Unis : http://ambafrance-us.org/spip.php?article370.

- Education
    - School
        - Cherchez votre école en utilisant le moteur de recherche *School lookup*. Si vous ne la trouvez pas, sélectionnez *I don't see my high school on this list* et remplissez vous-même les informations suivantes :
        - Le nom et l'adresse de votre lycée
        - Le statut de votre lycée (public, privé [*independent*], religieux, etc.)
        - Le mois et l'année de votre entrée au lycée
        - Si l'école a un pensionnat, et si oui, si vous habitez sur le campus
        - Le nom, poste et coordonnées de la personne qui va remplir les *School Forms* (voir la page 13 pour une explication)
    - Other School
        - Si vous avez étudié dans plus d'un seul lycée, indiquez-le ici. Sinon, sélectionnez « 0 ».
    - Education Interruption
        - Indiquez si vous pensez terminer vos études secondaires plus tôt ou tard que prévu (par exemple un redoublement de classe), si vous allez changer d'écoles prochainement, si vous avez fait ou comptez faire une année de césure, etc.

- College & Universities
    - Si vous avez suivi un ou plusieurs cours dans un établissement d'enseignement supérieur, fournissez les détails. Sinon, sélectionnez « 0 ».
- CBO
    - Si un organisme bénévole vous a aidé dans le remplissage du dossier, fournissez les détails (ce type de service est parfois proposé aux Etats-Unis pour les jeunes issus de milieux défavorisés). Sinon, sélectionnez « 0 ».
- Grades
    - Votre classement (si votre école ne le fait pas, sélectionnez « None »)
    - Le nombre d'élèves de votre promotion
    - *Cumulative GPA* = Votre moyenne générale sur 20
    - *GPA scale* = 20
    - Si votre moyenne est *weighted* ou *unweighted* (marquez *unweighted* pour le système français)
- Current Year Courses
    - Les noms de vos matières de l'année en cours par trimestre
    - Le niveau de chaque cours :
        - AP signifie *Advanced Placement*. C'est un type de cours proposé dans certains lycées américains qui est plus intensif que l'enseignement général. Normalement, en France les lycées internationaux sont les seuls à proposer des cours AP (par exemple, pour l'OIB option américaine).
        - IB indique *International Baccalaureate*, à ne pas confondre avec l'OIB. Il s'agit d'un programme d'études développé en Suisse.
        - Honors signifie *Honneurs*, c'est-à-dire un cours considéré comme plus avancé que l'enseignement général. Vous pouvez considérer les cours de spécialisation du baccalauréat comme étant *Honors* (philosophie et littérature pour le bac L ; mathématiques, et économie et sciences sociales pour le bac ES ; mathématiques, physique-chimie et SVT pour le bac S).
        - Les cours Regents et Accelerated ne sont pas proposés en France.
    - Les *credits* que vaut chaque cours. Puisque le système de *credits* n'existe pas en France, vous pouvez choisir d'indiquer le nombre d'heures par semaine passé en classe par matière, par exemple.
- Honors
    - Notez les prix et récompenses scolaires que vous avez reçus dans le cadre de vos études (participation à un concours général ou mention, par exemple). Sinon, sélectionnez « 0 ».

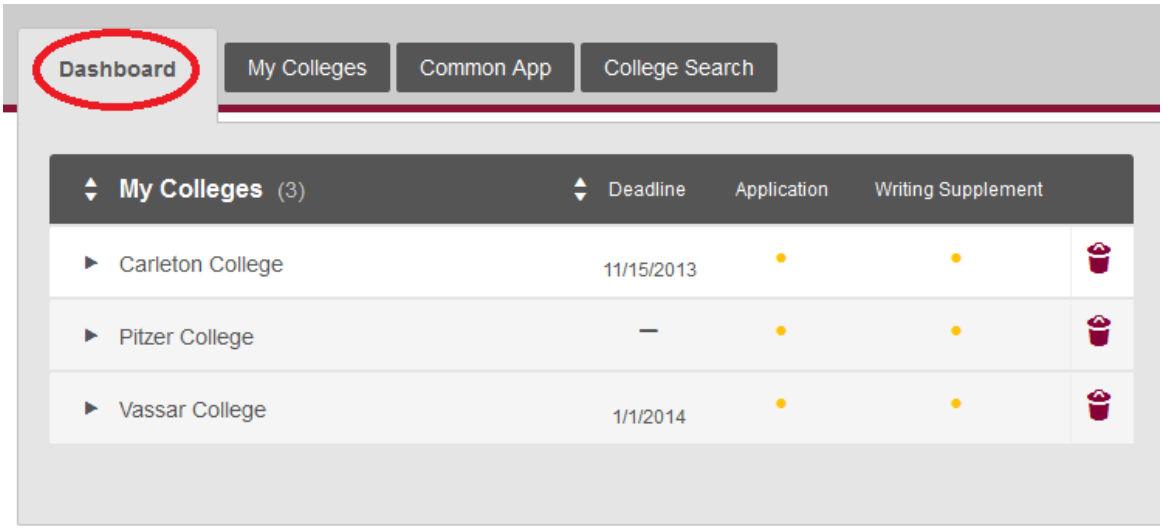
- Future Plans
    - La profession qui vous intéresse (sinon sélectionnez « undecided »)
    - Sélectionnez le diplôme le plus avancé que vous pensez vouloir éventuellement obtenir
- Tests Taken
    - Vos scores ACT, SAT, TOEFL, IELTS, PTE, AP et/ou IB. Si, après avoir soumis vos dossiers de candidature, vous allez (re)passer l'un ou plusieurs de ces examens, notez la date à laquelle vous comptez le faire.
    - Si votre système éducatif impose des examens de fin d'études. Pour la France, la réponse est oui (il s'agit du baccalauréat). Renseignez les détails sur les épreuves du baccalauréat que vous avez passées et que vous allez passer. Notez que pour la France, *Examination board* = Baccalauréat.

- Activities (vos activités extrascolaires et professionnelles – vous pouvez en mettre jusqu'à 10, en ordre décroissant d'importance)
    - Type d'activité (sélectionnez à partir de la liste proposée)
    - Poste occupé (par exemple, président d'une association ou meneur dans l'équipe de basketball)
    - Années de participation (3ème, 2nde, 1ère, Terminale, post-bac)
    - Si vous comptez poursuivre cette activité à l'université
    - Si vous y avez participé pendant l'année scolaire et/ou les vacances
    - Nombre d'heures par semaine ou année dédié à l'activité
    - Bref descriptif (réussites, prix)
- Writing
    - Personal Essay
        - Copiez-collez ou retapez dans l'espace proposé votre essai qui répond à l'une des cinq questions posées. L'essai doit comporter entre 250 et 650 mots.
    - Disciplinary History
        - Indiquez si vous avez commis une infraction disciplinaire à l'école (à partir de la 3ème) qui a résulté en un avertissement, un renvoi temporaire ou un renvoi définitif de l'école.
        - Indiquez si vous avez été jugé coupable de, ou condamné pour, un délit ou un crime.
            - [Veuillez noter que vous n'êtes pas obligé de répondre « oui » à la question, ni de fournir une explication, si la décision judiciaire ou condamnation a été rayée, scellée, annulée, pardonnée, détruite, effacée, confisquée, ou autrement ordonnée à rester confidentielle par un tribunal.]
    - Additional Information
        - Si vous avez des informations supplémentaires importantes pour la compréhension de votre parcours ou votre dossier, fournissez une explication dans cette rubrique. Exemple : si vous avez récemment

subi un événement difficile (maladie, décès dans la famille…) qui a eu un impact sur vos résultats scolaires.

LES ELEMENTS ANNEXES DU DOSSIER

- Cliquez sur l'onglet ***Dashboard*** pour accéder à la liste de formulaires supplémentaires à remplir par université.



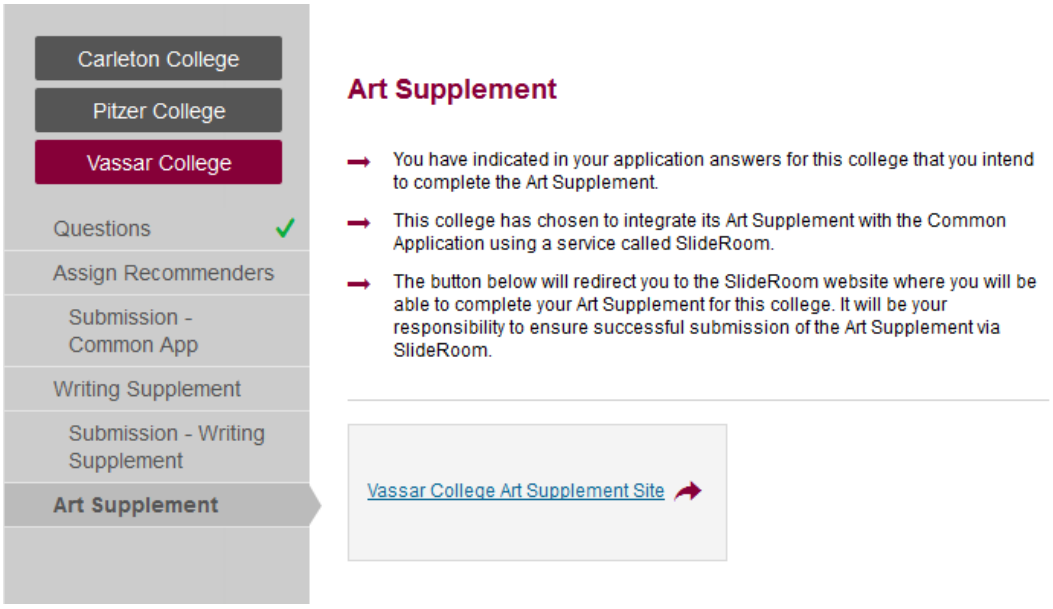
  - Member Questions
    Les questions sont différentes pour chaque université, mais en général il vous sera demandé de préciser :
    - le semestre que vous souhaitez commencer (s'il y a le choix), soit *fall* ou *spring*
    - si vous allez demander une aide financière basée sur des critères sociaux (en sachant que cette option est très rare pour les étrangers ; si vous n'avez pas la nationalité américaine, vérifier auprès de l'université sa politique concernant l'aide financière)
    - quel(s) domaine(s) d'études vous intéressent
    - si vous allez soumettre un portfolio artistique (pour les danseurs, artistes visuels, et musiciens)
    - si vous allez postuler en *regular decision*, *early action*, ou *early decision* (voir la page 41 pour une explication de ces choix).
      - Veuillez noter que si vous choisissez « early decision », l'un de vos parents devra indiquer son accord avec cette décision. Vous allez devoir lui envoyer une invitation électronique (disponible dans la rubrique « Assign Recommenders »). Il recevra un lien vers le site de la Common Application, où il devra soumettre son adresse email et sa signature.

  - Assign Recommenders

- Dans cette rubrique vous devez envoyer des invitations électroniques aux personnes qui rempliront des formulaires sur vous (voir la page 13 pour plus de détails):
    - Counselor : un représentant de votre lycée qui remplira le *School Report*
    - Teacher : deux professeurs qui vous feront des lettres de recommandation
    - Other Recommender : éventuellement, si vous le souhaitez, une autre personne (coach, employeur, professeur de musique…) qui vous écrira une troisième lettre de recommandation
    - Cliquez sur « Release Authorization » et cochez les cases qui vous sont présentées. Il est recommandé de sélectionner « I waive my right to review all recommendations and supporting documents submitted by me or on my behalf. »

- Writing Supplement
    - Certaines universités demandent des essais supplémentaires ; par exemple, d'expliquer pourquoi vous avez décidé de postuler à cette université en particulier.

- Art Supplement
    - Cette rubrique n'apparaît que si vous avez indiqué que vous voulez soumettre un portfolio artistique dans la section « Member Questions » et si l'université s'est abonné à ce service.

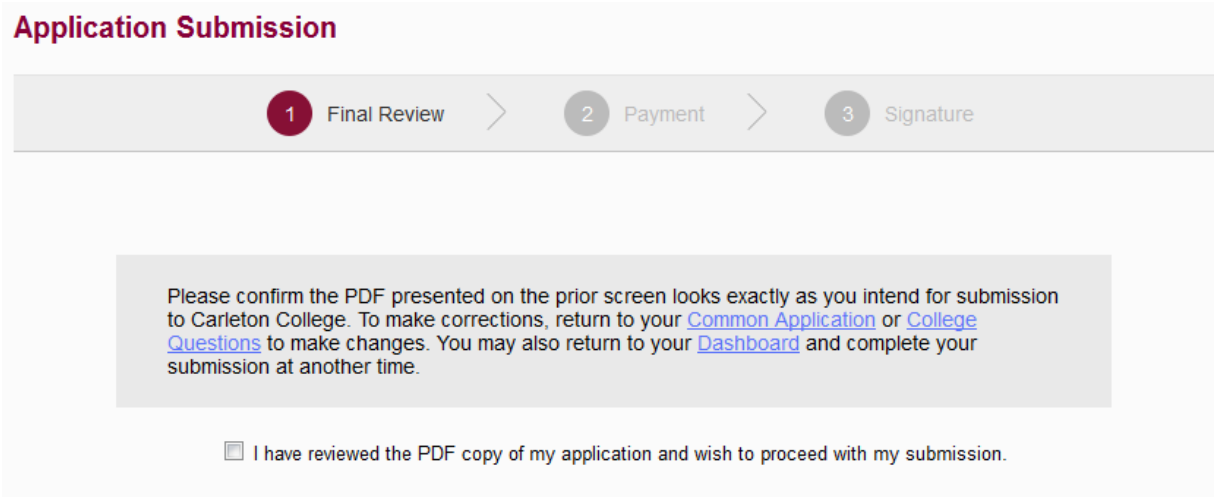

Carleton College
Pitzer College
Vassar College
Questions
Assign Recommenders
Submission - Common App
Writing Supplement
Submission - Writing Supplement
Art Supplement
Art Supplement
You have indicated in your application answers for this college that you intend to complete the Art Supplement.
This college has chosen to integrate its Art Supplement with the Common Application using a service called SlideRoom.
The button below will redirect you to the SlideRoom website where you will be able to complete your Art Supplement for this college. It will be your responsibility to ensure successful submission of the Art Supplement via SlideRoom.
Vassar College Art Supplement Site

Vous serez dirigé vers un site extérieur qui s'appelle SlideRoom. Vous pouvez télécharger une vidéo, un enregistrement sonore, ou des photos de vos œuvres directement sur le site.

SOUMISSION

Une fois que vous avez tout très soigneusement rempli, vous pouvez procéder à la soumission du dossier. Vous aurez l'occasion de vérifier vos réponses une dernière fois avant de soumettre le dossier définitivement (*final review*). Si l'université demande des frais de dossier (entre $10 et $100 par établissement), vous serez invité à régler ces frais par carte bancaire. La toute dernière étape est de signer le dossier électroniquement (en tapant votre prénom et nom dans la case appropriée), et puis de cliquer sur « Submit ».

Attention : votre dossier ne sera pas considéré comme complet sans les formulaires annexes (*teacher evaluations*, *school report*)!


Application Submission
1 Final Review
2 Payment
3 Signature
Please confirm the PDF presented on the prior screen looks exactly as you intend for submission to Carleton College. To make corrections, return to your Common Application or College Questions to make changes. You may also return to your Dashboard and complete your submission at another time.
I have reviewed the PDF copy of my application and wish to proceed with my submission.

II. LES FORMULAIRES A FAIRE REMPLIR PAR VOTRE LYCEE

La plupart des dossiers de candidature des universités américaines comprend une section à faire remplir par un représentant de votre école secondaire (le proviseur ou le professeur principal, par exemple).[2] Pour la Common Application, il s'agit dans un premier temps d'un formulaire:

- **School Report**
  - Contenu : renseignements concernant vos résultats académiques, et plus particulièrement où vous vous situez par rapport à vos camarades de classe ; vos bulletins de notes à partir de la 3ème et leur traduction assermentée.

Dans un deuxième temps, le représentant a deux formulaires supplémentaires à envoyer :

- **Mid Year Report**
  - Ce formulaire pose les mêmes questions que le *School Report*. Il doit être accompagné par les bulletins scolaires du deuxième trimestre et leurs traductions.
- **Final Report**
  - Ce formulaire pose les mêmes questions que le *School Report* et le *Mid Year Report*. Il doit être accompagné par les bulletins scolaires du troisième trimestre et leurs traductions. A envoyer uniquement à l'université que l'élève intègre.

  NB : Vous avez la possibilité d'omettre le *Mid Year Report* et donc d'envoyer uniquement le *Final Report*. Si vous décidez de procéder ainsi, envoyez les bulletins scolaires des deuxième et troisième trimestres avec le *Final Report*.

☞ Dès qu'ils sont disponibles, les résultats du baccalauréat doivent aussi êtres envoyés.

Pour vous aider à expliquer à la personne remplissant ces formulaires ce qui lui est demandé, nous avons traduit et commenté chaque phrase du *School Report*. Vous trouverez aussi un guide pour créer un *school profile*.

Si la personne n'est pas suffisamment à l'aise avec l'anglais pour rédiger ses réponses dans la section *Written Evaluation* en anglais, vous devez leur demander d'écrire en français. Faites appel à un traducteur assermenté pour les traduire en anglais. Dans ce cas, si la personne préfère utiliser la plateforme en ligne pour soumettre les formulaires, la réponse libre doit mentionner le fait qu'il s'agit d'une traduction.

[2] La même personne doit remplir et signer tous les formulaires (*School Report, Mid Year Report, Final Report*) pour un dossier donné.

TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES: SCHOOL FORMS

Le représentant du lycée que vous avez désigné recevra votre invitation par email qui ressemblera à celle-ci :

Dear ----------,

You are receiving this email because the following student indicated that you are a Counselor and will be providing a Common Application college recommendation on the applicant's behalf.

- ***Name of student:*** *----------*
- ***Email Address:*** *----------*
- ***Student Type:*** *First Year*

Submitting Online: *If you plan to submit a recommendation for this student and would like to submit it online for this and all other students who request a Common Application recommendation this year, you can access the free online system here*

Submitting via Mail (all students): *If you would like to submit all recommendations for all students through the mail, you can click the link below to opt out of the online process. This decision will be permanent and apply to all students who invite you as a recommender. If you choose to opt out, each student will be instructed to access hard copies of the recommendation forms from within their account, and provide them to you for completion and mailing. Opt Out here*

Declining to Recommend: *If you do not plan to submit a recommendation for this student, please click here*

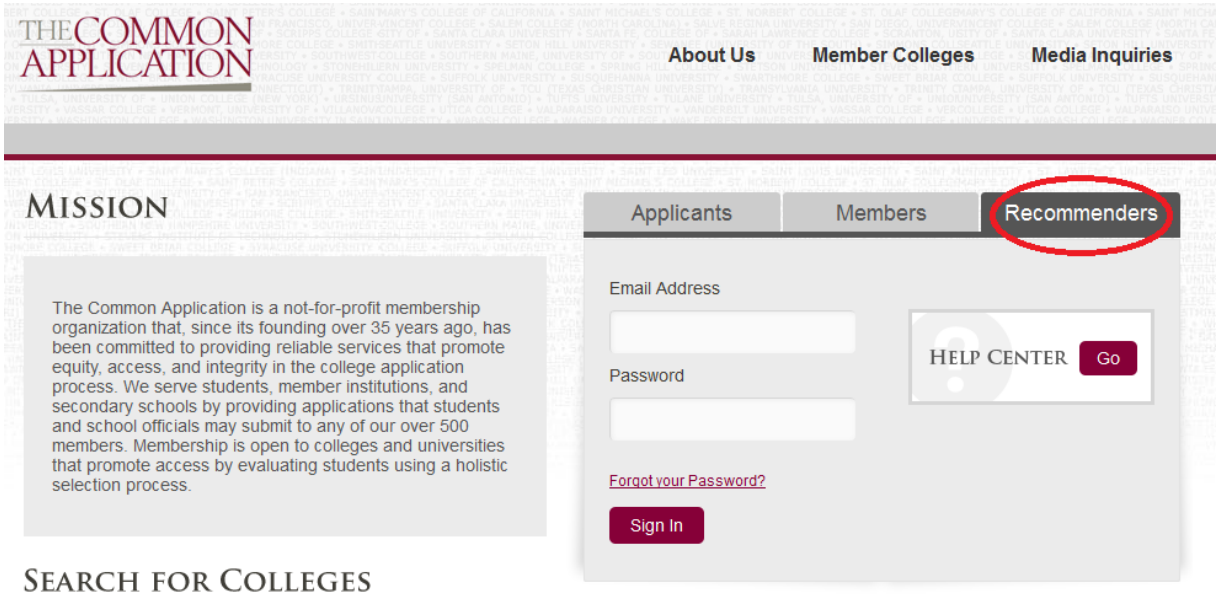
If you need assistance please contact us via the Common Application website.

Sincerely,

The Common App Support Team

Il suffit de cliquer sur le premier hyperlien (ici surligné en jaune) dans le mail pour créer son compte utilisateur. (S'il préfère remplir un formulaire papier, il faut qu'il clique sur le deuxième hyperlien, ici surligné en gris.)

Une fois sur le site, le « counselor » doit choisir un mot de passe de 8 à 16 caractères avec au moins une lettre minuscule, une lettre majuscule, un chiffre, et un symbole. Puis, il doit cliquer sur « Create Account ». Il sera redirigé vers la page d'accueil de la Common Application. Il faut sélectionner l'onglet « Recommenders » et rentrer son adresse email et mot de passe.


THE COMMON APPLICATION
About Us
Member Colleges
Media Inquiries
MISSION
The Common Application is a not-for-profit membership organization that, since its founding over 35 years ago, has been committed to providing reliable services that promote equity, access, and integrity in the college application process. We serve students, member institutions, and secondary schools by providing applications that students and school officials may submit to any of our over 500 members. Membership is open to colleges and universities that promote access by evaluating students using a holistic selection process.
SEARCH FOR COLLEGES
Applicants
Members
Recommenders
Email Address
Password
Forgot your Password?
Sign In
HELP CENTER
Go

Notez que les questions suivies par un astérisque rouge sont obligatoires.

PREMIERE SECTION : PROFILE

Personal Details

- PREFIX
  - *Traduction :* Salutation
- FIRST NAME
  - *Traduction :* Prénom
- LAST NAME
  - *Traduction :* Nom de famille
- TITLE
  - *Traduction :* Poste au sein de l'école
- PHONE
  - *Traduction :* Numéro de téléphone
  - *Commentaire :* A noter de cette façon : +33 144145360
- EMAIL
  - *Traduction :* Adresse email
- PROFILE URL
  - *Traduction :* Site internet

School Details

- Cherchez votre école en utilisant le moteur de recherche *School lookup*. Si vous ne la trouvez pas, sélectionnez *I don't see my high school on this list* et remplissez vous-même les informations suivantes :
  - HIGH SCHOOL NAME
    - *Traduction:* Nom de l'école
  - COUNTRY
    - *Traduction:* Pays
  - SCHOOL TYPE

        - *Traduction*: Type d'école
        - *Commentaire* : A sélectionner parmi les choix suivants: public, independent (privé), religious (religieux) ; les options *Charter* et *Home School* ne concernent pas le système français
    - ADDRESS LINE 1 / 2 /3
        - *Traduction :* Adresse ligne 1 / 2 / 3
    - CITY
        - *Traduction:* Ville
    - STATE OR PROVINCE
        - *Traduction* : Etat ou province (*non applicable pour la France*)
    - POSTAL CODE
        - *Traduction:* Code postal
    - WEBSITE
        - *Traduction:* Site internet

<u>School Profile</u>

- GRADUATING CLASS SIZE
    - *Traduction:* Nombre d'élèves de la promotion

- PERCENTAGE OF GRADUATING CLASS ATTENDING 2-YEAR COLLEGE
    - *Traduction*: Le pourcentage de la promotion qui compte intégrer un programme BTS/DUT

- PERCENTAGE OF GRADUATING CLASS ATTENDING 4-YEAR COLLEGE
    - *Traduction*: Le pourcentage de la promotion qui compte intégrer une université/grande école

- *Les 10 questions suivantes ne concernent pas les lycées à l'étranger.*

- SCHOOL SETTING : RURAL / SUBURBAN / URBAN
    - *Traduction*: Milieu de l'école: rural / banlieue / urbain

- WHICH OF THE FOLLOWING COURSES ARE OFFERED AT YOUR SCHOOL : AP / IB / HONORS
    - *Traduction:* Combien de cours votre école propose-t-elle de… AP / IB / Honors
    - *Commentaire:*
        - <u>AP</u> signifie *Advanced Placement*. C'est un type de cours proposé dans certains lycées américains qui est plus intensif que l'enseignement général. Normalement, en France les lycées internationaux sont les seuls à proposer des cours AP (par exemple, pour l'OIB option américaine).
        - <u>IB</u> indique *International Baccalaureate*, à ne pas confondre avec l'OIB. Il s'agit d'un programme d'études développé en Suisse.
        - <u>Honors</u> signifie *Honneurs*, c'est-à-dire un cours considéré comme plus avancé que l'enseignement général. Vous pouvez considérer les cours de spécialisation du baccalauréat comme étant *Honors* (philosophie et littérature

pour le bac L ; mathématiques, et économie et sciences sociales pour le bac ES ; mathématiques, physique-chimie et SVT pour le bac S).

- ARE CLASSES TAKEN ON A BLOCK SCHEDULE? YES /NO
    - *Traduction:* Les cours sont-ils organisés sur un système de plages horaires ? Oui / Non
    - *Commentaire :* Si, dans l'emploi du temps de l'élève, il n'a pas les mêmes matières tous les jours, il s'agit d'un *block schedule*.

- GRADUATION DATE
    - *Traduction :* Dernier jour de cours et d'examens de l'année scolaire

- ARE YOU AN INTERNATIONAL SCHOOL? YES/NO
    - *Traduction:* Etes-vous une école internationale? Oui/Non
    - *Commentaire :* Cochez « oui » pour toute école qui se situe en dehors des Etats-Unis.

- DO YOU USE AN AP CURRICULUM? YES/NO
    - *Traduction:* Votre école propose-t-elle des cours *Advanced Placement* ? Oui/ Non
    - *Commentaire :* Sauf pour certaines écoles ou sections internationales, la réponse est sans doute non.

- DO YOU COMPLETE APPLICANTS' ACADEMIC RATINGS ON THE COMMON APPLICATION SCHOOL REPORT?
    - *Traduction:* Voulez-vous remplir une grille d'évaluation sur les qualités académiques de l'élève ?
    - *Commentaire :* Ce n'est pas obligatoire, mais une évaluation positive renforcerait la candidature de l'élève.

⇨ Vous avez la possibilité de télécharger un *school profile* en format PDF. Pour une explication, voir la page 23.
⇨ Cochez les deux cases dans la rubrique *Certifications* pour compléter le formulaire.
⇨ N'oubliez pas de sauvegarder en cliquant *Save* en bas de la page.

DEUXIEME SECTION: STUDENTS

Cliquez sur le nom de l'élève pour accéder aux formulaires liés à sa candidature.

-SCHOOL REPORT

<u>Class Rank</u>

- HOW DO YOU REPORT CLASS RANK?
    - *Traduction:* Comment établissez-vous un classement par promotion?

- *Commentaire :* Normalement les écoles françaises ne classent pas les élèves donc vous pouvez sélectionner « None ».

GPA

- DO YOU REPORT GPA (GRADE POINT AVERAGE)? YES/NO
  - *Traduction:* Calculez-vous la moyenne générale de l'élève ? Oui/Non

- CUMULATIVE GPA
  - *Traduction :* Moyenne cumulée
  - *Commentaire :* C'est la moyenne obtenue par l'étudiant pour l'ensemble des cours auxquels il s'est inscrit depuis le début de ses études au lycée.

- ON A SCALE OF
  - *Traduction :* Sur une échelle de
  - *Commentaire :* Sélectionnez 20.

- FROM (START DATE) (MM/YYYY)
  - *Traduction:* A partir de (date de commencement du programme) (MM/AAAA)

- ENDING (FINAL DATE) (MM/YYYY)
  - *Traduction:* Jusqu'à (date finale) (MM/AAAA)

- THIS GPA IS WEIGHTED/UNWEIGHTED.
  - *Traduction:* La moyenne est pondérée/non pondérée.
  - *Commentaire :* Si le système de notation prend en compte la difficulté des matières suivies par l'élève, la moyenne est considérée comme étant « pondérée » (par exemple, un cours plus difficile ajouterait des points supplémentaires à la moyenne générale). Dans le système français, les moyennes ne sont pas pondérées.

- THE SCHOOL'S PASSING MARK IS ____.
  - *Traduction:* La moyenne minimum pour valider une année à votre l'école est _____.
  - *Commentaire :* Dans le système français, ce serait 10/20.

- HIGHEST GRADE/GPA IN CLASS
  - *Traduction :* La meilleure moyenne de la classe

Curriculum

- IN COMPARISON WITH OTHER COLLEGE PREPARATORY STUDENTS AT YOUR SCHOOL, THE APPLICANT'S COURSE SELECTION IS : LESS THAN DEMANDING/ AVERAGE/ DEMANDING/ VERY DEMANDING/ MOST DEMANDING/ PREFER NOT TO RESPOND
  - *Traduction:* En comparaison avec les autres élèves à votre école qui intégreront un programme universitaire, le choix de cours de l'élève est : facile/ ordinaire / difficile/ très difficile/ le plus difficile/ je préfère ne pas répondre

- IS THE APPLICANT AN IB DIPLOMA CANDIDATE? YES/NO
    - *Traduction:* L'élève suit-il un programme IB? Oui/Non
    - *Commentaire :* IB indique *International Baccalaureate*, à ne pas confondre avec l'OIB. Il s'agit d'un programme d'études développé en Suisse.

<u>Ratings</u>

- COMPARED TO OTHER STUDENTS IN HIS OR HER CLASS YEAR, HOW DO YOU RATE THIS APPLICANT IN TERMS OF ACADEMIC ACHIEVEMENTS
    - *Traduction :* En comparaison avec les autres élèves de sa classe, comment évaluez-vous cet élève par rapport à la réussite scolaire :

        -Ne sait pas
        -En dessous de la moyenne
        -Dans la moyenne
        -Bien (au-dessus de la moyenne)
        -Très bien (bien au-dessus de la moyenne)
        -Excellent (parmi les meilleurs 10%)
        -Remarquable (parmi les meilleurs 5%)
        -L'un des meilleurs que j'ai rencontré

- COMPARED TO OTHER STUDENTS IN HIS OR HER CLASS YEAR, HOW DO YOU RATE THIS APPLICANT IN TERMS OF EXTRACURRICULAR ACCOMPLISHMENTS
    - *Traduction :* En comparaison avec les autres élèves de sa classe, comment évaluez-vous cet élève par rapport à ses activités extrascolaires:

        -Ne sait pas
        -En dessous de la moyenne
        -Dans la moyenne
        -Bien (au-dessus de la moyenne)
        -Très bien (bien au-dessus de la moyenne)
        -Excellent (parmi les meilleurs 10%)
        -Remarquable (parmi les meilleurs 5%)
        -L'un des meilleurs que j'ai rencontré

- COMPARED TO OTHER STUDENTS IN HIS OR HER CLASS YEAR, HOW DO YOU RATE THIS APPLICANT OVERALL
    - *Traduction :* En comparaison avec les autres élèves de sa classe, comment évaluez-vous cet élève globalement :

        -Ne sait pas
        -En dessous de la moyenne
        -Dans la moyenne
        -Bien (au-dessus de la moyenne)
        -Très bien (bien au-dessus de la moyenne)
        -Excellent (parmi les meilleurs 10%)
        -Remarquable (parmi les meilleurs 5%)
        -L'un des meilleurs que j'ai rencontré

<u>Disciplinary History</u>

- HAS THE APPLICANT EVER BEEN FOUND RESPONSIBLE FOR A DISCIPLINARY VIOLATION AT YOUR SCHOOL, WHETHER RELATED TO ACADEMIC MISCONDUCT OR BEHAVIORAL MISCONDUCT, THAT RESULTED IN THE APPLICANT'S PROBATION, SUSPENSION, REMOVAL, DISMISSAL, OR EXPULSION FROM YOUR INSTITUTION? YES/NO/SCHOOL POLICY PREVENTS ME FROM RESPONDING
    - *Traduction :* L'élève a-t-il commis une infraction disciplinaire dans votre école depuis la troisième, que ce soit une faute académique ou de comportement, qui a conduit à un avertissement, un renvoi temporaire ou au renvoi définitif de votre institution ? Oui/Non/Les règles de l'école m'empêchent de répondre

- TO YOUR KNOWLEDGE, HAS THE APPLICANT EVER BEEN CONVICTED OF A MISDEMEANOR, FELONY, OR OTHER CRIME? YES/NO
    - *Traduction :* A votre connaissance, l'élève a-t-il déjà été jugé coupable de, ou condamné pour, un délit ou un crime ? Oui/Non

- WOULD PREFER TO DISCUSS THIS OVER THE PHONE WITH EACH ADMISSION OFFICE? YES/NO
    - *Traduction:* Cochez ici si vous préféreriez parler de cet élève par téléphone avec chaque comité d'admission. Oui/Non

<u>Written Evaluation</u>

- HOW LONG HAVE YOU KNOWN THIS STUDENT AND IN WHAT CONTEXT?
    - *Traduction:* Depuis combien de temps connaissez-vous l'élève et dans quel contexte ?

- WHAT ARE THE FIRST WORDS THAT COME TO YOUR MIND TO DESCRIBE THIS STUDENT?
    - *Traduction:* Quels sont les premiers mots qui vous viennent à l'esprit pour décrire cet élève ?

- PLEASE PROVIDE COMMENTS THAT WILL HELP US DIFFERENTIATE THIS STUDENT FROM OTHERS. WE ESPECIALLY WELCOME A BROAD-BASED ASSESSMENT AND ENCOURAGE YOU TO CONSIDER DESCRIBING OR ADDRESSING:
  -THE APPLICANT'S ACADEMIC, EXTRACURRICULAR, AND PERSONAL CHARACTERISTICS.
  -RELEVANT CONTEXT FOR THE APPLICANT'S PERFORMANCE AND INVOLVEMENT, SUCH AS PARTICULARITIES OF FAMILY SITUATION OR AFTER-SCHOOL OBLIGATIONS, EITHER POSITIVE OR NEGATIVE.
  -OBSERVED PROBLEMATIC BEHAVIORS, PERHAPS SEPARABLE FROM ACADEMIC PERFORMANCE, THAT AN ADMISSION COMMITTEE SHOULD EXPLORE FURTHER.
    - *Traduction:* Veuillez fournir des commentaires qui nous aideraient à différencier cet élève des autres candidats. Nous apprécierions particulièrement une évaluation globale et vous encourageons à développer :
      -Les caractéristiques académiques, extrascolaires, ou personnelles de l'élève.

-Un contexte pertinent pour la performance et implication de l'élève, surtout des particularités de sa situation familiale ou ses obligations après l'école, que les circonstances soient positives ou négatives.
-Des comportements problématiques observés, peut-être en dehors de sa performance académique, qu'un comité d'admission devrait explorer davantage.

- *Commentaire :* Pour soumettre vos réponses, vous pouvez télécharger un document PDF ou les taper directement dans la case fournie.

Transcript

- PLEASE INDICATE NUMBER OF OFFICIAL TRANSCRIPTS YOU CAN PROVIDE FOR THE APPLICANT.
  - *Traduction*: Merci d'indiquer le nombre de bulletins de notes que vous pouvez fournir pour ce candidat.
  - *Commentaire* : En cliquant sur *Upload Document*, téléchargez des exemplaires scannés des bulletins scolaires originaux de l'élève (à partir de la Troisième) et leurs traductions officielles, par année en ordre chronologique descendant.
    - NB : Vous ne pouvez pas remplir le formulaire en ligne et puis envoyer les bulletins scolaires séparément par courrier. Si vous préférez envoyer les bulletins par courrier, remplissez les *school forms* sur papier également.

- PLEASE INDICATE THE MOST RECENT GRADES INCLUDED ON THE TRANSCRIPT ACCOMPANYING THIS FORM: FINAL JUNIOR YEAR GRADES/1ST QUARTER SENIOR YEAR GRADES/2ND QUARTER OR FIRST SEMESTER SENIOR YEAR GRADES/3RD QUARTER SENIOR YEAR GRADES/1st TRIMESTER SENIOR YEAR GRADES/2ND TRIMESTER SENIOR YEAR GRADES
  - *Traduction*: Merci d'indiquer les notes les plus récentes incluses dans ce formulaire.
  - *Commentaires* : Les deux options éventuellement utiles pour un candidat français sont les suivants : FINAL JUNIOR YEAR GRADES (notes de l'année de Première) / 1st TRIMESTER SENIOR YEAR GRADES (notes du premier trimestre de l'année de Terminale)

- I RECOMMEND THIS STUDENT : WITH RESERVATION / FAIRLY STRONGLY / STRONGLY / ENTHUSIASTICALLY/ NO BASIS
  - *Traduction:* Je recommande cet élève : Avec réserve / Plus ou moins / Beaucoup / Avec enthousiasme/ Ne sait pas

-EARLY DECISION AGREEMENT

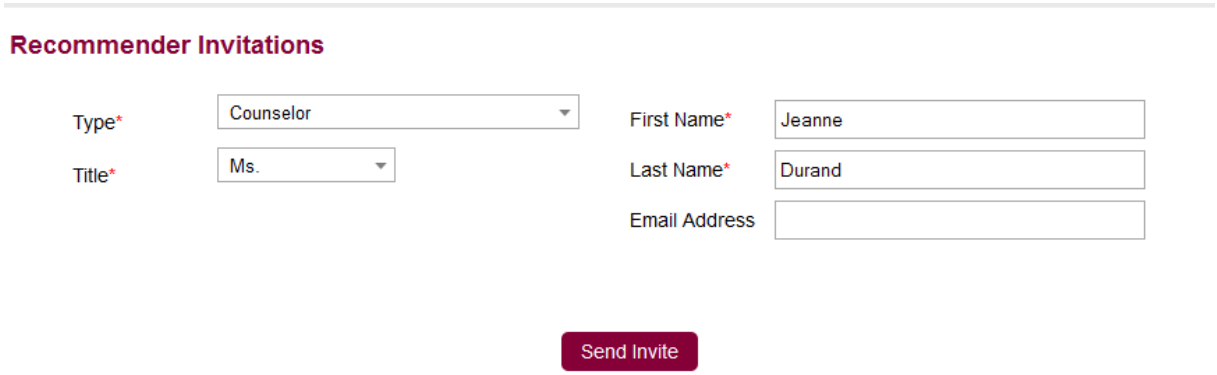
Cette section apparaîtra uniquement si l'élève postule *early decision* à une université (c'est-à-dire qu'il s'engage à accepter une offre d'admission de cet établissement et donc de retirer ses autres candidatures ; voir la page 41 pour plus d'explications). Vous signalez votre accord de sa décision en cochant la case qui précède la mention « As the counselor, I have advised the applicant to abide by the Early Decision commitment. »

⇨ Cliquez *Submit* pour soumettre votre évaluation.

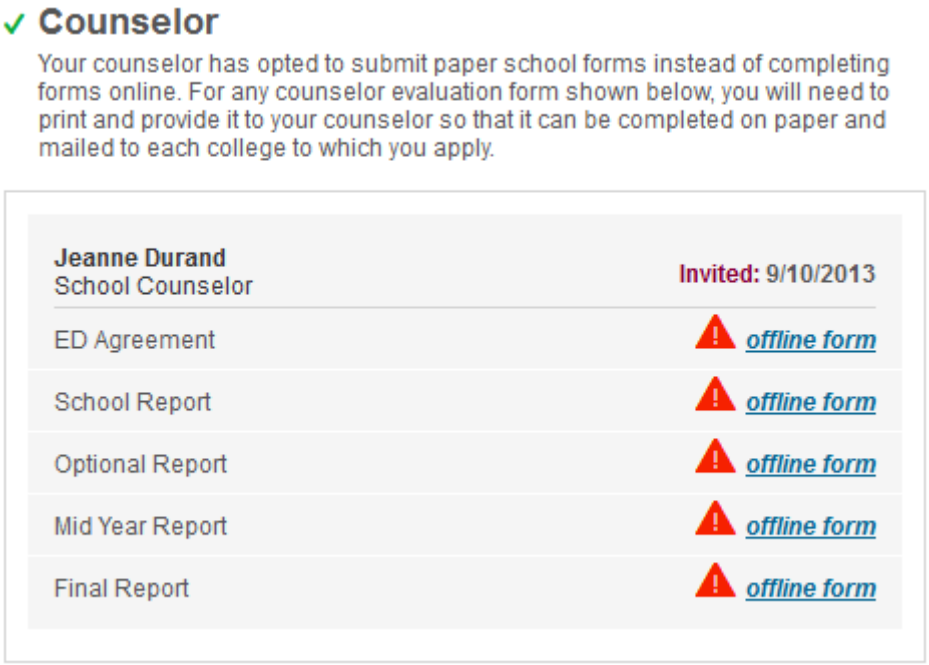
UN MOT SUR LES VERSIONS ELECTRONIQUE VS. PAPIER

Une version papier du dossier de candidature n'est plus disponible à partir de cette année.

En revanche, le *school report* et les *teacher evaluations* peuvent être remplis en ligne ou sur papier. Pour choisir l'option papier, lorsque vous créez les invitations dans la rubrique *Assign Recommenders*, il suffit de ne pas renseigner l'adresse email de la personne.



Une liste de documents à remplir apparaîtra sous le nom de cette personne avec la mention « offline form ». Cliquez sur les hyperliens pour imprimer ces documents et les donner en main propre à vos professeurs/*counselor*.


Counselor
Your counselor has opted to submit paper school forms instead of completing forms online. For any counselor evaluation form shown below, you will need to print and provide it to your counselor so that it can be completed on paper and mailed to each college to which you apply.
Jeanne Durand
School Counselor
Invited: 9/10/2013
ED Agreement
offline form
School Report
offline form
Optional Report
offline form
Mid Year Report
offline form
Final Report
offline form

Commission franco-américaine | Franco-American Commission

FULBRIGHT

CONSEILS DE REDACTION D'UN *SCHOOL PROFILE*

Le *School Profile* contient des informations importantes sur l'établissement scolaire du candidat et est quelquefois essentiel pour l'évaluation de sa demande d'admission, car il permet aux responsables d'admission d'interpréter les informations concernant le candidat qui ont été fournies par ailleurs.

Les responsables d'admission des universités américaines ne connaissent pas toutes les écoles secondaires aux Etats-Unis et encore moins les écoles qui se trouvent à l'étranger. Les dossiers de candidature sont lus par les différents membres du personnel d'admission et chacun a pour tâche de lire un type de dossier différent (par exemple : la même personne peut lire tous les dossiers émanant de candidats étrangers). Cependant, les écoles changent d'une année sur l'autre, il en est de même pour le personnel d'admission, ainsi les informations qu'il détient concernant l'école du candidat – c'est-à-dire ses exigences, ses programmes et le type d'élèves qu'on y trouve – peuvent être limitées. Un *school profile* digne de ce nom – c'est-à-dire précis, récent et complet – fournit au personnel d'admission les informations nécessaires qui les aident à prendre leur décision.

Il est donc important que le *school profile* accompagne le *school report*. Il doit présenter des faits concernant l'école de façon objective pour que le personnel d'admission tire ses propres conclusions.

Les informations spécifiques à inclure :

- Le nom de l'école, son adresse postale, site web, numéros de téléphone et fax
- Code CEEB (si l'école en a un)
- L'environnement de l'école
    - Un descriptif des élèves de l'école. Par exemple : le milieu social et la diversité ethnique ou régionale des élèves ; le niveau d'éducation des parents.
    - Pour une école privée, l'histoire de l'établissement et les raisons de sa création.
- Programme d'études
    - Les filières et programmes proposés par le lycée (par exemple, section européenne ou internationale, mentions du baccalauréat, formations techniques)

- Les cours Advanced Placement[3] et/ou Honors[4] enseignés

- Notation et classements
  - La procédure utilisée pour évaluer et, le cas échéant, classer les élèves
  - Une échelle de conversion entre les notes françaises et américaines
- Résultats aux tests d'admission
  - Si, dans le passé, des élèves ont intégré des universités américaines, quels scores avaient-ils obtenu sur les tests d'admission SAT ou ACT ?
  - Statistiques sur la réussite au baccalauréat
- Historique d'admission au niveau supérieur
  - Si, dans le passé, des élèves ont intégré des universités américaines, lesquelles ?
  - Sinon, quelles universités et écoles en France ou à l'étranger intègrent les bacheliers de l'école ?
- Opportunités extrascolaires

Exemples:

Lycée-Collège International Honoré de Balzac (Paris)

http://www.balzac-apesa.org/pdf/balzacschoolprofile.pdf

Lycée Rochambeau (Washington, D.C.)

http://www.rochambeau.org/orientation_us/20112012/PROFILE%202011%202012%20PDF.pdf

International School of Paris

http://www.isparis.edu/uploaded/Documents/universities/Secondary_School_Profile.pdf

[3] C'est un type de cours proposé dans certains lycées américains qui est plus intensif que l'enseignement général. Normalement, en France les lycées internationaux sont les seuls à proposer des cours AP (par exemple, pour l'OIB option américaine).

[4] Honors signifie « Honneurs », c'est-à-dire un cours considéré comme plus avancé que l'enseignement général. Vous pouvez considérer les cours de spécialisation du baccalauréat comme étant « Honors » (philosophie et littérature pour le bac L ; mathématiques, et économie et sciences sociales pour le bac ES ; mathématiques, physique-chimie et SVT pour le bac S).

III. LES FORMULAIRES A FAIRE REMPLIR PAR LES PROFESSEURS DE VOTRE CHOIX

La plupart des universités demandent une ou deux lettres de recommandation de vos professeurs. Choisissez des professeurs que vous avez eus en 1ère ou Terminale.

Pour la Common Application, le format des évaluations est imposé.

Si vos référents ne sont pas suffisamment à l'aise avec l'anglais pour rédiger leurs réponses en anglais, vous devez leur demander d'écrire en français. Faites appel à un traducteur assermenté pour les traduire en anglais. Dans ce cas, si le professeur préfère utiliser la plateforme en ligne pour soumettre l'évaluation, la réponse libre doit mentionner le fait qu'il s'agit d'une traduction.

Pour vous aider à expliquer à vos professeurs référents ce qui leur est demandé, vous trouverez ci-après un guide (*Conseils de rédaction des lettres de recommandation pour les dossiers de candidature des universités américaines*), dans lequel est traduit et commenté chaque phrase et tableau de la *Teacher Evaluation*.

TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES: TEACHER EVALUATIONS

Les professeurs que vous avez désignés recevront votre invitation par email qui ressemblera à celle-ci :

Dear ----------,

You are receiving this email because the following student indicated that you are a Teacher and will be providing a Common Application college recommendation on the applicant's behalf.

- ***Name of student:*** *----------*
- ***Email Address:*** *----------*
- ***Student Type:*** *First Year*

Submitting Online: *If you plan to submit a recommendation for this student and would like to submit it online for this and all other students who request a Common Application recommendation this year, you can access the free online system here*

Submitting via Mail (all students): *If you would like to submit all recommendations for all students through the mail, you can click the link below to opt out of the online process. This decision will be permanent and apply to all students who invite you as a recommender. If you choose to opt out, each student will be instructed to access hard copies of the recommendation forms from within their account, and provide them to you for completion and mailing. Opt Out here*

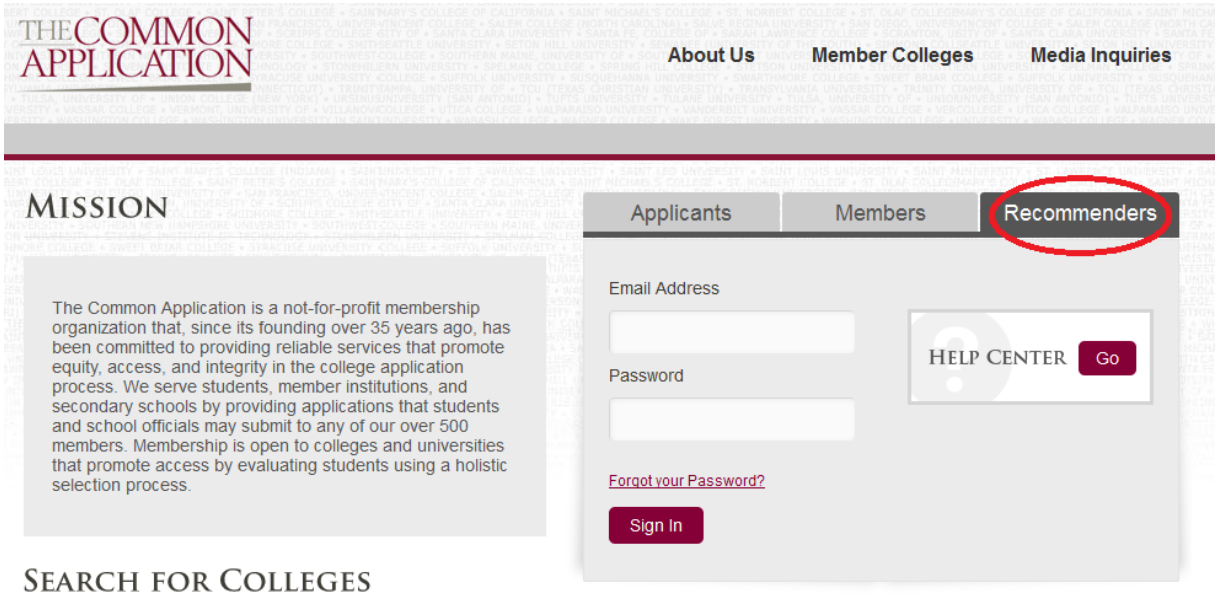
Declining to Recommend: *If you do not plan to submit a recommendation for this student, please click here*

If you need assistance please contact us via the Common Application website.

Sincerely,
The Common App Support Team

Il suffit de cliquer sur le premier hyperlien (ici surligné en jaune) dans le mail pour créer son compte utilisateur. (Si le référant préfère remplir un formulaire papier, il faut cliquer sur le deuxième hyperlien, ici surligné en gris.)

Une fois sur le site, le professeur doit choisir un mot de passe de 8 à 16 caractères avec au moins une lettre minuscule, une lettre majuscule, un chiffre, et un symbole. Puis, il doit cliquer sur « Create Account ». Il sera redirigé vers la page d'accueil de la Common Application. Il faut sélectionner l'onglet « Recommenders » et rentrer son adresse email et mot de passe.


THE COMMON APPLICATION
About Us
Member Colleges
Media Inquiries
MISSION
The Common Application is a not-for-profit membership organization that, since its founding over 35 years ago, has been committed to providing reliable services that promote equity, access, and integrity in the college application process. We serve students, member institutions, and secondary schools by providing applications that students and school officials may submit to any of our over 500 members. Membership is open to colleges and universities that promote access by evaluating students using a holistic selection process.
SEARCH FOR COLLEGES
Applicants
Members
Recommenders
Email Address
Password
Forgot your Password?
Sign In
HELP CENTER
Go

Notez que les questions suivies par un astérisque rouge sont obligatoires.

PREMIERE SECTION: TEACHER PROFILE

Personal Details

- PREFIX
  - *Traduction :* Salutation
- FIRST NAME
  - *Traduction :* Prénom
- LAST NAME
  - *Traduction :* Nom de famille
- TITLE
  - *Traduction :* Poste au sein de l'école
- PHONE
  - *Traduction :* Numéro de téléphone
  - *Commentaire :* A noter de cette façon : +33 144145360
- EMAIL
  - *Traduction :* Adresse email

School Details

- Cherchez votre école en utilisant le moteur de recherche *School lookup*. Si vous ne la trouvez pas, sélectionnez *I don't see my high school on this list* et remplissez vous-même les informations suivantes :
  - HIGH SCHOOL NAME
    - *Traduction:* Nom de l'école
  - COUNTRY
    - *Traduction:* Pays
  - SCHOOL TYPE
    - *Traduction*: Type d'école

        - *Commentaire* : A sélectionner parmi les choix suivants: public, independent (privé), religious (religieux) ; les options *Charter* et *Home School* ne concernent pas le système français
    - ADDRESS LINE 1 / 2 /3
        - *Traduction :* Adresse ligne 1 / 2 / 3
    - CITY
        - *Traduction:* Ville
    - STATE OR PROVINCE
        - *Traduction* : Etat ou province (*non applicable pour la France*)
    - POSTAL CODE
        - *Traduction:* Code postal

- DO YOU COMPLETE APPLICANTS' ACADEMIC RATINGS ON THE COMMON APPLICATION TEACHER EVALUATION?
    - *Traduction:* Voulez-vous remplir une grille d'évaluation sur les qualités académiques de l'élève ?
    - *Commentaire :* Ce n'est pas obligatoire, mais une évaluation positive renforcerait la candidature de l'élève.

DEUXIEME SECTION: STUDENTS

Cliquez sur le nom de l'élève pour remplir son évaluation personnelle.

Subject Area
Sélectionnez la discipline que vous enseignez:
Math – Mathématiques
English – Anglais
Science – Sciences
Foreign language – Langue étrangère
Social Studies – Sciences sociales
Other – Autre

Ratings

En comparaison avec les autres élèves de sa classe, comment évaluez-vous cet élève par rapport à…

- ACADEMIC ACHIEVEMENT (réussite scolaire)
- INTELLECTUAL PROMISE (potentiel intellectuel)
- QUALITY OF WRITING (qualité de rédaction)
- CREATIVE THOUGHT (esprit créatif)
- PRODUCTIVE DISCUSSION (contributions aux discussions en classe/participation orale)
- FACULTY RESPECT (respect accordé par les professeurs)
- DISCIPLINED HABITS (discipliné dans son travail)
- MATURITY (maturité)

- MOTIVATION (motivation)
- LEADERSHIP (qualités de dirigeant)
- INTEGRITY (intégrité)
- REACTION TO SETBACKS (réaction face aux obstacles)
- CONCERN FOR OTHERS (empathie pour les autres)
- SELF CONFIDENCE (confiance en soi)
- INITIATIVE (initiative)
- OVERALL (globalement)

Written Evaluation

- HOW LONG HAVE YOU KNOWN THIS STUDENT AND IN WHAT CONTEXT?
    - *Traduction:* Depuis combien de temps connaissez-vous cet élève et dans quel contexte?

- WHAT ARE THE FIRST WORDS THAT COME TO YOUR MIND TO DESCRIBE THIS STUDENT?
    - *Traduction:* Quels sont les premiers mots qui vous viennent à l'esprit pour décrire cet élève ?

- IN WHICH GRADE LEVEL(S) WAS THE STUDENT ENROLLED WHEN YOU TAUGHT HIM/HER?
    - *Traduction*: En quel(s) niveau(x) étai(en)t l'élève quand vous étiez son enseignant?
    - *Commentaire* : 9 = Troisième ; 10 = Seconde ; 11 = Première ; 12 = Terminale ; Other = Autre

- LIST THE COURSES YOU HAVE TAUGHT THIS STUDENT, INCLUDING THE LEVEL OF COURSE DIFFICULTY (AP, IB, ACCELERATED, HONORS, ELECTIVE; 100-LEVEL, 200-LEVEL, ETC.).
    - *Traduction:* Listez les cours où vous avez eu le candidat pour élève, en indiquant le niveau de difficulté du cours (avancé, IB, OIB, cours électif, etc.).

- PLEASE UPLOAD A DOCUMENT DESCRIBING WHAT YOU THINK IS IMPORTANT ABOUT THIS STUDENT, INCLUDING A DESCRIPTION OF ACADEMIC AND PERSONAL CHARACTERISTICS, AS DEMONSTRATED IN YOUR CLASSROOM. WE WELCOME INFORMATION THAT WILL HELP US DIFFERENTIATE THIS STUDENT.
    - *Traduction:* Merci de télécharger un document sur ce que vous considérez être important au sujet de cet élève, y compris une description de ses qualités académiques et personnelles que vous avez pu observer dans la salle de classe. Nous souhaitons obtenir des informations qui nous aideraient à différencier cet élève des autres.
    - *Commentaire :* Pour soumettre vos réponses, vous devez télécharger un document PDF de 500 Ko maximum.

⇨ Cliquez sur *Submit* pour soumettre votre évaluation.

CONSEILS DE REDACTION DES LETTRES DE RECOMMANDATION POUR LES DOSSIERS DE CANDIDATURE DES UNIVERSITES AMERICAINES

Informations que le référant doit recevoir de la part de l'élève

- Les dates limite de soumission (certaines universités considèrent un dossier comme étant incomplet sans les lettres de recommandation)
- Comment soumettre la recommandation (via une plateforme sur Internet, en utilisant un modèle ou formulaire imposé par l'université, ou sur papier libre)

Suggestions générales

- Pour vous aider à préparer la lettre, vous pouvez demander à l'élève de partager avec vous son CV, son dossier de candidature, ses relevés de notes, une liste de ses activités extrascolaires, ses motivations pour étudier aux Etats-Unis.
- Pensez aux attentes du destinataire ; il s'agit du comité d'admission de l'université et non un département académique.
- Rédigez la lettre sur papier à en-tête ou avec le tampon officiel de l'école (si sur papier libre).
- Si vous soumettez la lettre par courrier, signez sur le rabat de l'enveloppe scellée.
- Si vous ne maîtrisez pas bien l'anglais, écrivez votre lettre en français. L'élève s'occupera de la faire traduire par un traducteur assermenté.

A inclure dans votre lettre de recommandation

La lettre devrait être au minimum de deux ou trois paragraphes substantiels. Utilisez des exemples illustratifs concrets pour soutenir vos propos.

- Soyez positif ! Les professeurs américains ont tendance à mettre en avant les réussites de leurs élèves. Votre objectif principal est de démontrer le potentiel de l'élève à réussir ses études universitaires en utilisant votre connaissance de ses performances académiques, ses compétences en rédaction, son esprit critique, et son aptitude pour apprendre.
- Essayez de faire une comparaison entre l'élève et ses camarades de classe (par exemple, est-il parmi les dix premiers ?).
- Le cas échéant, expliquez les défaillances raisonnables dans les notes de l'élève (c'est-à-dire en raison de problèmes de santé ou personnels).

- Mettez l'accent sur la personnalité et le caractère de l'élève. Les universités américaines recherchent des candidats dynamiques et qui vont pouvoir contribuer de façon positive à la communauté universitaire.

A éviter dans votre lettre de recommandation

- Essayez de ne pas être trop succinct ou négatif. Les professeurs américains utilisent souvent un langage très imagé avec des superlatifs pour décrire les réussites, la personnalité, et le potentiel de l'élève. La lettre de recommandation est un élément essentiel du dossier de candidature.
- Si vous pensez ne pas pouvoir rédiger une lettre positive ou suffisamment détaillée, soyez franc avec l'élève et dites-lui que vous ne souhaitez pas l'écrire.

IV. TRANSCRIPTS

Le représentant de l'école que vous avez désigné soumettra vos relevés de notes avec le *School Report*. C'est à vous de photocopier les originaux, de les faire certifier conformes par l'école et de les scanner pour que le représentant puisse les joindre au *School Report*.

Pour la traduction de vos relevés de notes, vous devez faire appel à un traducteur assermenté. (Une liste est disponible auprès de votre préfecture ou sur le site http://www.annuaire-traducteur-assermente.fr/.) Cependant, vous pouvez préparer une traduction vous-même ou avec l'aide d'un professeur d'anglais si votre école accepte de la signer et tamponner. Envoyez les copies scannées au représentant pour accompagner le *School Report*.

Vous trouverez sur les pages suivantes des modèles que vous pouvez utiliser pour présenter vos notes…

- De vos cours du lycée dans son ensemble (*transcript* classique) – ACADEMIC TRANSCRIPT
- De vos cours du lycée par trimestre, avec les commentaires – GRADE REPORT
- Du baccalauréat – FRENCH BACCALAUREAT RESULTS

Pour vous aider à préparer vos *transcripts*, les modèles sont suivis par une grille de traduction de certains cours suivis de la Troisième à la Terminale (programmes d'enseignement des séries générales).

ACADEMIC TRANSCRIPT

STUDENT INFORMATION	SCHOOL INFORMATION
FULL NAME: **BACCALAURÉAT SERIES:**	**NAME:** **ADDRESS:** **PHONE NUMBER:** **EMAIL ADDRESS:**

SCHOOL YEAR : 2008-2009 **GRADE LEVEL : 9th (TROISIEME)**

SUBJECT	1ST TRIMESTER	2ND TRIMESTER	3RD TRIMESTER	YEAR AVERAGE

OVERALL AVERAGE :

SCHOOL YEAR : 2009-2010 **GRADE LEVEL : 10th (SECONDE)**

SUBJECT	1ST TRIMESTER	2ND TRIMESTER	3RD TRIMESTER	YEAR AVERAGE

OVERALL AVERAGE :

SCHOOL YEAR : 2010-2011		GRADE LEVEL : 11th (PREMIERE)		
SUBJECT	1ST TRIMESTER	2ND TRIMESTER	3RD TRIMESTER	YEAR AVERAGE
OVERALL AVERAGE :				

SCHOOL YEAR : 2011-2012		GRADE LEVEL : 12th (TERMINALE)		
SUBJECT	1ST TRIMESTER	2ND TRIMESTER	3RD TRIMESTER	YEAR AVERAGE
OVERALL AVERAGE :				

CUMULATIVE AVERAGE : _____

Signature **Official stamp**

GRADE REPORT (EXEMPLE)

STUDENT INFORMATION	SCHOOL INFORMATION
FULL NAME:	**NAME:**
	ADDRESS:
BACCALAURÉAT SERIES:	**PHONE NUMBER:**
	EMAIL ADDRESS:

ACADEMIC YEAR: 2009-2010 **GRADE LEVEL: 10th (Seconde)**

TRIMESTER: 1

SUBJECT	STUDENT AVERAGE	CLASS AVERAGE	CLASS HIGH	CLASS LOW	GENERAL COMMENTS
French					
History-Geography					
English					
German					
Mathematics					
Physics-Chemistry					
Earth and Life Sciences					
Physical Education					
Italian					

Absences :_____ Tardies :_____

School principal's comments	School signature and stamp

FRENCH BACCALAURÉAT RESULTS

ACADEMY OF _____

GENERAL BACCALAURÉAT

NAME :
DATE OF BIRTH :
PLACE OF BIRTH :
SESSION :
SERIES :
CONCENTRATION :
OPTION :

FIRST ROUND OF EXAMS					SECOND ROUND OF EXAMS		FIRST AND SECOND ROUNDS		
GRADES /20	YEAR	WEIGHT	POINTS	SUBJECTS	GRADES /20	WEIGHT	POINTS 1st ROUND	POINTS 2nd ROUND	FINAL TOTAL
Total :							Total :		
Average /20 :							Average /20 :		

RESULT :

School stamp and signature :

Des suggestions de traduction des noms des matières suivies de la Troisième à la Terminale (programmes d'enseignement des séries générales)

Veuillez noter que les traductions qui suivent ne sont ni officielles ni exhaustives. Elles sont fournies à titre informatif seulement.

	Albanais	Albanian
	Allemand	German
	Amharique	Amharic
	Anglais	English
	Arabe	Arabic
	Arménien	Armenian
	Arts du cirque	Circus Arts
	Arts plastiques	Fine Art
	Arts du son	Auditory Arts
	Arts du spectacle	Performing Arts
	Arts visuels	Visual Art
	Bambara	Bambara
	Basque	Basque
	Berbère	Berber
	Biotechnologies	Biotechnology
	Breton	Breton
	Bulgare	Bulgarian
	Cambodgien	Cambodian
	Catalan	Catalan
	Chinois	Chinese
	Cinéma et audiovisuel	Film and Audiovisual Studies
	Coréen	Korean

	Corse	Corsican
	Création et culture design	Design
	Création et innovation technologiques	Technological Production and Innovation
	Croate	Croatian
	Danois	Danish
	Découverte professionnelle	Professional Observationship
	Droit et grands enjeux du monde contemporain	Law and Challenges of Modern Society
	Economie approfondie	Advanced Economics
	Education civique, juridique et sociale	Civics
	Education musicale	Music
	Education physique et sportive	Physical Education
	Enseignement artistique	Arts Elective
	Enseignement d'exploration	Elective
	Enseignement scientifique	Science Elective
	Espagnol	Spanish
	Finnois	Finnish
	Français	French
	Gallo	Gallo
	Grec (ancien)	Ancient Greek
	Grec moderne	Modern Greek
	Haoussa	Hausa
	Hébreu moderne	Modern Hebrew
	Hindi	Hindi
	Histoire des arts	History of the Arts
	Histoire-Géographie	History-Geography
	Hongrois	Hungarian

	Indonésien-malaysien	Indonesian/Malaysian
	Informatique et internet	Introduction to Computer Science and the Internet
	Informatique et sciences du numérique	Computer and Digital Sciences
	Italien	Italian
	Japonais	Japanese
	Langue d'oc	Occitan
	Langues mélanésiennes	Melanesian Languages
	Langues régionales d'Alsace	Regional Languages of Alsace
	Langues régionales des pays mosellans	Regional Languages of the Moselle
	Langue vivante 1	Primary Foreign Language
	Langue vivante 2	Secondary Foreign Language
	Langue vivante 3	Tertiary Foreign Language
	Langues et cultures de l'Antiquité	Ancient Civilizations
	Latin	Latin
	Laotien	Laotian
	Littérature et société	Literature and Society
	Lituanien	Lithuanian
	Macédonien	Macedonian
	Malgache	Malagasy
	Mathématiques	Mathematics
	Méthodes et pratiques scientifiques	Scientific Methods and Practices
	Néerlandais	Dutch
	Norvégien	Norwegian
	Patrimoines	Cultural Heritage
	Persan	Farsi
	Peul	Fulani

	Philosophie	Philosophy
	Physique-Chimie	Physics-Chemistry
	Polonais	Polish
	Portugais	Portuguese
	Principes fondamentaux de l'économie et de la gestion	Fundamental Principles of Economics and Management
	Roumain	Romanian
	Russe	Russian
	Santé et social	Health and Social Welfare
	Sciences de l'ingénieur	Engineering Sciences
	Sciences économiques et sociales	Economics and Social Sciences
	Sciences et laboratoire	Laboratory Sciences
	Sciences sociales et politiques	Social and Political Sciences
	Sciences de la vie et de la terre	Earth and Life Sciences
	Serbe	Serbian
	Slovaque	Slovak
	Suédois	Swedish
	Tamoul	Tamil
	Tahitien	Tahitian
	Tchèque	Czech
	Technologie	Technology
	Théâtre	Drama
	TPE	Personal Research Project
	Turc	Turkish
	Vietnamien	Vietnamese

V. ANNEXE: LES DIFFERENTES DATES LIMITES EXPLIQUEES

Regular Decision
La date limite classique (normalement entre décembre et mars, selon l'établissement). La majorité des candidats soumettent leurs dossiers pour la *regular decision*.

Early Decision
Certaines universités proposent un système de *early decision*. C'est-à-dire, si vous êtes très intéressé par un établissement en particulier, vous pouvez y postuler pour la *early decision*. Ainsi, vous vous engagez à accepter l'offre éventuelle de cette université (et donc à ce moment-là de retirer vos candidatures auprès des autres établissements). Les dates limites – et l'annonce des décisions – sont beaucoup plus tôt dans l'année (au mois d'octobre ou novembre).
Une partie des universités avec cette option proposent deux sessions de *early decision* : « Early Decision I » et « Early Decision II. » C'est le même système, mais avec deux dates limites et donc deux jurys de sélection différents.

Early Action
Early action est comme *early decision*, sauf que vous n'êtes pas obligé d'accepter l'offre d'admission. Vous pouvez postuler à plusieurs universités pour la *early action*. Comme *early decision*, certaines universités proposent deux sessions : « Early Action I » et « Early Action II ».

Restricted Early Action/Single-Choice Early Action
Comme *early action*, mais vous êtes limité à un seul établissement.

Rolling Admission
Les universités avec une politique de *rolling admission* n'ont pas de date limite fixe, opérant sur une base de « premier arrivé, premier servi. » Les candidatures sont étudiées au fur et à mesure et les décisions d'admission rendues rapidement. A partir de février/mars, contactez les universités qui vous intéressent et qui ont cette politique pour voir s'il reste des places.

Comment décider entre regular decision, early decision et early action ?
Si vous arrivez à préparer vos dossiers suffisamment à l'avance et vous voulez montrer votre enthousiasme pour une université (ou plusieurs dans le cas de *early action*), il est vivement conseillé de postuler en *early action* ou *early decision*. Les taux d'admission sont souvent plus élevés que pour la session *regular decision*. Cependant, si vous cherchez à obtenir une aide financière, sachez que postuler *early decision* vous oblige à accepter l'offre de cette université. Vous ne pourrez donc pas savoir si une autre université vous aurez proposé une aide plus intéressante.